

Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Bowiem niemoc — Prawa, w której było bezsilne przez — ciało, — Bóg — swego Syna posławszy w podobieństwie ciała grzesznego i za grzech potępił — grzech w — ciecie,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem niezdolne prawo w którym było słabe przez ciało Bóg swojego Syna posławszy w podobieństwie ciała grzechu i za grzech potępił grzech w ciecie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co* do niemocy Prawa,** w której niedomagało z powodu ciała,*** Bóg, przez posłanie swego Syna w podobieństwie grzesznego ciała**** ***** oraz za grzech, potępił grzech w ciecie,***** *****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo niemocność* Prawa, na którą chorowało z powodu ciała, Bóg swego Syna posławszy w upodobnieniu** ciała grzechu i za grzech zasądził grzech w ciecie, ⁸⁾⁹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem niezdolne prawo w którym było słabe przez ciało Bóg swojego Syna posławszy w podobieństwie ciała grzechu i za grzech potępił grzech w ciecie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli chodzi o niemoc Prawa, wynikającą ze słabości ciała, to Bóg, przez posłanie swego Syna w postaci grzesznego ciała — jako ofiarę za grzech — potępił grzech w ciecie.
UBG'18	Przekład	Uwspółcześniona	Co bowiem <i>było</i> niemożliwe dla prawa, w czym było <i>ono</i>

¹⁾ Ww. 3 i 4 stanowią rozwinięcie myśli zawartej w w. 2.

²⁾ Prawo, określone w <x>520 7:12</x> jako święte, sprawiedliwe i dobre, w <x>520 7:22</x> jako Boże, w <x>520 3:27</x> jako Prawo uczynków (por. <x>550 3:12</x>), nie mogło doprowadzić człowieka do usprawiedliwienia (<x>550 2:16</x>, 21), nie mogło nikogo przywieść do doskonałości (<x>650 10:1</x>) ani nawet nie było w stanie skutecznie rozprawić się z grzechem (<x>650 10:2</x>). Nie taki zresztą zamysł Boży łączył się z Prawem. Prawo zostało dane nie po to, by leczyć, lecz po to, by (1) normować życie codzienne i (2) obnażać zakorzeniony w człowieku grzech – i to czyni ono doskonałe.

³⁾ <x>510 15:10</x>; <x>650 7:18-19</x>

⁴⁾ Posłanie Jezusa w podobieństwie grzesznego ciała, ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας, znaczy, że Syn Boży, gdy wypełnił się czas, narodził się z kobiety (<x>550 4:4</x>), stał się prawdziwym człowiekiem, takim samym jak wszyscy (<x>690 4:2</x>) i jako taki podlegał Prawu (<x>550 4:4</x>). Ponieważ podobieństwo, ὁμοίωμα (homoioma), oznacza również podobieństwo w sferze doświadczenia, tekst można przetłumaczyć: przez posłanie swego Syna w ciecie podatnym na grzech – oraz (jako ofiarę) za grzech – potępił grzech w ciecie.

⁵⁾ <x>500 1:14</x>; <x>570 2:7</x>; <x>650 2:17</x>; <x>650 4:15</x>

⁶⁾ Człowiek z ciała i krwi, Chrystus Jezus, stał się z woli Boga, po pierwsze, ofiarą za nasz grzech w ten sposób, że On, jako ten, który nie popełnił grzechu, został uczyniony grzechem za nas (<x>540 5:21</x>). On nasze grzechy na swoim ciecie zaniósł na krzyż (<x>670 2:24</x>). Tam został dotknięty karą za winę nas wszystkich (<x>290 53:6</x>). Tam wymazał obciążający nas dług (<x>580 2:14</x>; <x>650 9:12-14</x>). Tam też ofiara z Jego ciała stała się naszym uświęceniem (<x>650 10:10</x>). Po drugie, człowiek z ciała i krwi, Chrystus Jezus, stał się z woli Boga naszym wykupem spod przekleństwa Prawa, stając się za nas przekleństwem (<x>550 3:13</x>) – po to, byśmy dostąpili usynowienia (<x>550 4:5-6</x>). W taki to sposób Bóg wykonał wyrok skazujący na grzechu zakorzenionym w naszym ciecie i powodującym skażenie całego naszego jestestwa.

⁷⁾ <x>540 5:21</x>; <x>550 3:13</x>

⁸⁾ Możliwe też: "niemożliwość".

⁹⁾ Sens: w podobieństwie, w postaci.

	literacki	Biblia Gdańska	słabe z powodu ciała, Bóg, posławszy swego Syna w podobieństwie grzesznego ciała i z powodu grzechu, potępił grzech w ciecie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo co niemożnego było zakonowi, w czym on był słaby dla ciała, Bóg posławszy Syna swego w podobieństwie grzesznego ciała i dla grzechu, potępił grzech w ciecie,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo co niepodobnego było zakonowi, w czym słaby był dla ciała, Bóg, posławszy Syna swego w podobieństwie grzesznego ciała, i przez grzech potępił grzech w ciecie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co bowiem było niemożliwe dla Prawa, ponieważ ciało czyniło je bezsilnym, [tego dokonał Bóg]. On to zesłał Syna swego w ciecie podobnym do ciała grzesznego i dla [usunięcia] grzechu wydał w tym ciecie wyrok potępiający grzech,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem czego zakon nie mógł dokonać, w czym był słaby z powodu ciała, tego dokonał Bóg: przez zesłanie Syna swego w postaci grzesznego ciała, ofiarując je za grzech, potępił grzech w ciecie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To bowiem, czego Prawo nie mogło dokonać, ponieważ było osłabione przez ciało, tego dokonał Bóg, gdy posłał swojego Syna w postaci grzesznego ciała i z powodu grzechu potępił grzech w ciecie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Co było niemożliwe dla Prawa, ponieważ ciało czyniło je bezsilnym, tego dokonał Bóg, posyłając swego Syna w ciecie podobnym do ciała grzesznego. W tym ciecie potępił On grzech,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niezdolność tamtego Prawa spowodowana była przez ciało. Dlatego w sprawie grzechu Bóg posłał swojego Syna w ciecie takim, jak każde grzeszne ciało, i wydał w tym ciecie wyrok skazujący na grzech,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg sam dokonał tego, do czego nie było zdolne Prawo Mojżesza z powodu słabości ludzkiej natury. Posłał on swego Syna, dając mu ciało takie, jak nasze grzeszne ciało i w nim osadził grzech.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Co bowiem było niemożliwe dla Prawa - pozbawionego mocy przez nasze ciało - było możliwe dla Boga. On to, dla zniszczenia grzechu, wysłał swego Syna, który przyjął ciało podobne do naszego, podlegającego grzechowi, i w tym ciecie dokonał sądu nad grzechem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо що було неможливе для закону через неміч тіла, то Бог, пославши свого Сина в подібі гріховного тіла, - в гріху засудив цей гріх у тілі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż z uwagi na bezsilność Prawa, w której było za słabe z powodu cielesnej natury, Bóg posłał swojego Syna w obrazie wewnętrznego ciała grzechu i za grzech i osądził grzech w ciecie wewnętrznym,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tego bowiem, czego Tora sama z siebie zrobić nie mogła, bo brakło jej mocy, aby skłonić do współdziałania starą naturę, dokonał Bóg, posyłając własnego Syna jako człowieka, o naturze podobnej do naszej grzesznej natury.

			Bóg postąpił tak, aby rozprawić się z grzechem, a czyniąc to, wymierzył karę grzechowi w naturze ludzkiej,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ponieważ Prawo cechowała niemożność, jako że było słabe z powodu ciała, Bóg, posyłając własnego Syna w podobieństwie grzesznego ciała i w związku z grzechem, potępił grzech w ciele.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Właśnie tę nieskuteczność Prawa, wypływającą ze słabości ciała, pokonał Bóg. Posłał On własnego Syna, podobnego do grzesznego człowieka, i położył kres panowaniu grzechu.